

# kamishibai

# 紙芝居

## Manual de Utilización



- 1 Presentación de las imágenes
- 2 Ambientación
- 3 Puesta en escena
- 4 Voces y sonidos
- 5 Repetición
- 6 Otras aplicaciones
- 7 Aprendizaje de idiomas
- 8 Algunas ideas pedagógicas
- 9 Conclusión



# kamishibai 紙芝居

## 1 Presentación de las imágenes

El cambio de imágenes crea un efecto dramático. Contrariamente a lo que pasa con la página girada de un libro, la lámina siguiente a la expuesta se encadena con la imagen de la lámina precedente, al igual que ocurre con la narración del texto.

El narrador de Kamishibai, antes de la sesión de cuentacuentos, debe leer varias veces el texto de la historia para familiarizarse con la trama y el desenlace de la misma, siendo muy recomendable hacerlo delante de un espejo para adaptar bien la narración con la imagen y comprobar el efecto de su actuación ante el auditorio.

The pictures must appear and disappear with a rhythm set by the story itself. Some parts of the story will be told more slowly and others at a faster pace, all according to the rhythm of the narration or the desire to cause a particular emotion: surprise, fear, suspense, etc. so sometimes a card can be withdrawn bit by bit, in two or three movements previously assigned by the narrator. On other occasions, a 'now you see it, now you don't' movement can be used to provoke a certain degree of excitement in the audience.

These techniques, previously set forth, are peculiar to Kamishibai, they give the pictures dynamism, as if they were cartoons, contributing to a certain 'drawing out' of each picture with the surety that this will produce a 'surprise effect'.

During the narration of the Kamishibai stories, it is imperative to vary the rhythm and the technique of how the following cards appear.

The 'face to face' aspect with the audience allows the narrator to adapt his story-telling style accordingly, he should never try to do the contrary, he should pause once or more, if necessary, on any specific card, until he has checked that it has been understood, or point to any detail that has possibly not been understood. Of course, any comment that is made in addition to the text, or even humming a little tune may have a valuable added effect

## 2 Ambientación

La narración de una historia Kamishibai no tiene que estar desprovista de una cierta ambientación "teatral". Esa escenificación contribuirá al aumento, aún más si cabe, de toda la potencialidad dramática que intrínsecamente ya posee este maravilloso sistema de contar historias.

El fondo de detrás del teatrillo de madera, a la espalda del narrador, debe ser lo más neutro posible. A tal efecto, una sábana blanca o de otro color claro, también una especie de biombo etc, contribuirán de manera muy importante a ocultar fondos antiestéticos, desordenados o con objetos y decoración que pueden producir, además de una falta de ambientación dramática, una distracción del foco visual del auditorio.

Atención a las puertas y ventanas abiertas. En todo momento deben estar cerradas para evitar que se oigan ruidos, voces etc provenientes del exterior que pueden llegar a producir distracción. También hay que vigilar la luz proveniente del exterior y que, según su dirección, pueda resultar molesta tanto para el narrador como para el auditorio. En estos casos es conveniente bajar las persianas o correr las cortinas.

El teatro Kamishibai debe ubicarse sobre una mesa o soporte de cierta altura para que el escenario del mismo quede a la altura de la cara del narrador (más o menos). Una cortina o tela debe cubrir las patas o parte baja de la mesa o soporte.

Una buena posición del narrador es la de permanecer erguido y ligeramente oculto tras el teatro. No es recomendable que permanezca sentado. Esta posición le resta libertad de movimientos, además de afectar a la locución y dicción de su narración.

También, y como si de un auténtico espectáculo se tratase, un pequeño foco dirigido al teatro y una cierta penumbra en la sala realzarán mucho la representación.

Si la sesión Kamishibai se tiene que desarrollar en una fiesta o en el exterior, sería conveniente que el narrador dispusiera de un sencillo sistema de megafonía con objeto de que la audiencia entendiera bien la narración.

### **3** Puesta en escena

La sesión comienza siempre con las puertas y ventanas de la sala cerradas. Un sencillo instrumento musical, con preferencia de percusión: claves, caja china, triángulo, crócalos o chinchines etc etc, primeramente tocado con parsimonia para después ser tocado de forma trepidante alertará a la audiencia del comienzo del espectáculo, a semejanza del "Kabuki" el teatro tradicional japonés. A continuación comenzará la sesión Kamishibai.

El teatro de madera, que hasta el mismo momento de la presentación ha permanecido con sus tres puertas cerradas, comienza a ser lentamente abierto por el narrador. No es conveniente que el narrador anuncie el título del cuento del cuento para evitar posibles ideas preconcebidas y aumentar así lo inesperado de la historia que va a suceder. Se puede desvelar al final de la narración, así como el nombre del autor y otras curiosidades.

La primera imagen del cuento aparecerá una vez hayan sido abiertas lentamente las puertas y la voz del narrador comience el relato oral de la historia.

El narrador, de manera optativa, podría disponer de un reproductor de CD's para que una música relacionada con el lugar de origen del cuento o el lugar donde se desarrolla el mismo, acompañe suavemente a la introducción narrativa de la historia. De esta manera el Kamishibai se convierte en un vector cultural más completo.

### **4** Voces y sonidos

El Kamishibai admite de manera extraordinaria el acompañamiento de voces, canciones, sonidos, rimas, onomatopeyas etc. Una vez que el narrador ha estudiado la historia que va a narrar, acotará sobre las diferentes escenas la reseña que le permitirá incorporar a la narración del texto toda una serie de sonidos. De esta manera, provocará en la mente infantil del auditorio una serie de imágenes sugeridas que hará la escucha mucho más activa.

La cultura japonesa es mucho más rica que la occidental en este sentido. El idioma japonés utiliza muchas onomatopeyas, juegos de palabras y vocales.

Hacer maullar a un gato, ladrar a un perro, rugir a un león o el canto de los pájaros, además de diferentes sonidos ambientales como: el sonido de una puerta al cerrarse, el trote de un caballo etc hará del Kamishibai un soporte directo didáctico y cultural inigualable.

Algunas historias más que otras, pero en general la práctica totalidad de las que pasan por un teatro Kamishibai, posibilitan una interactividad con el auditorio en forma de juegos de palabras, planteamiento de preguntas etc que estimularán, sin dudar, su imaginación y creatividad. Por ejemplo, ¿Dónde transcurre esta historia.....? ¿Qué sucederá después? ¿Cómo acabará esta historia?.....

## 5 Repetición

Una vez cerradas las puertas del teatro, algunas historias merecen ser continuadas mediante un diálogo con el auditorio. En otras, es posible que un silencio generalizado dé por finalizado el espectáculo. Y en definitiva, un estribillo, pequeña rima o repetición de una moraleja o enseñanza extraída de la historia, será un digno colofón a tan sugestivo espectáculo. Cuando el auditorio es de una lengua distinta a la empleada por el narrador, el diálogo de este último con su audiencia es más que recomendable. Se puede dar el caso que, según el nivel de idioma de la audiencia, no se haya comprendido bien la historia o bien se haya interpretado de manera incompleta o incorrecta, en estos casos, y por medio de preguntas, el narrador averiguará los puntos de duda o error para solucionarlos conjuntamente. Si la narración, de manera simultánea, se desarrolla en dos idiomas, el placer de conocer la historia mediante las imágenes narradas en dos lenguas diferentes constituirá un matiz de incomparables y gratificantes resultados

## 6 Otras aplicaciones

Para optimizar la narración de una historia Kamishibai, siempre hay que tener en cuenta: Disponer de una sala más o menos íntima y un público no muy numeroso (25/30 espectadores). En efecto, en una sala muy grande, o en el exterior, los espectadores difícilmente podrán ver y escuchar bien la representación, además de resentirse mucho su atención.

## 7 Aprendizaje de idiomas

Las historias Kamishibai no sólo están destinadas al mundo infantil, pues pueden ser utilizadas para aprendizaje de idiomas, tanto a niños como a adultos.

Presentar una imagen, esperar un poco de tiempo, después ocultar la imagen y preguntar a los espectadores que expliquen lo que han visto, puede ser un excelente método que facilite la conversación en otro idioma. Después, muestra de nuevo la imagen y se vuelve a conversar.

Otro método que da excelentes resultados en el aprendizaje de un idioma extranjero, especialmente entre adultos, consiste en fotocopiar algunas láminas en las que aparecen los personajes protagonistas del cuento. Después, recortadas las siluetas de cada uno de ellos, se entrega una a cada espectador. El narrador cuenta la historia una vez. Repetirá la narración de la historia por segunda vez, y en este caso, solicitará de cada espectador que intervenga poniendo voz al personaje (silueta) del personaje que le ha tocado en suerte.

No hay que olvidar que uno de los principios esenciales del aprendizaje de idiomas es la repetición. Pero en el caso que nos ocupa, es más importante repetir la narración de la historia bajo diferentes formas: narración oral; teatro; dibujos etc.

## 8 Algunas ideas pedagógicas

Organizar un festival Kamishibai para niños inmigrantes; para hijos acompañados por sus padres; un taller para profesores e incluso un festival para jubilados puede ser una gran idea.

Hay que procurar incorporar a la narración música, canciones, luces.....en definitiva pensar en que se está preparando todo un espectáculo. No sería ninguna mala idea, confeccionar unos pequeños y sencillos elementos para que los lleven los espectadores. Por ejemplo, unos sombreros chinos multicolores, si el cuento es oriental; un turbante si es un cuento africano etc.

Si el auditorio está compuesto de niños sordomudos, no ofrece ningún problema. Obviamente el narrador efectuará el relato de la historia en el lenguaje de signos correspondiente. Las imágenes permitirán que los niños con esta discapacidad puedan seguir mejor la historia. Igualmente, otro tipo de discapacidad psico-física puede hallar en el Kamishibai una forma de mejorar los procesos terapéuticos requeridos.

## 9 Conclusión

En el tiempo actual en el que la infancia viva inundada de imágenes: ordenadores, cine, televisión, juegos electrónicos, videoconsolas etc puede parecer un contrasentido pensar en cuánto y cómo un pequeño teatro Kamishibai puede ser capaz de focalizar la atención de un grupo de niños durante todo el tiempo que dura la narración. Puede ser debido a la habilidad de un narrador experto, quizás a la fascinación de unas ilustraciones ricas de color, pero es posible, tal y como dijo Martin Buber, ".....que los hombres siempre tendrán necesidad de contarse historias, los unos a los otros"



Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:  
[www.asociacionaele.org](http://www.asociacionaele.org)

**aele**  
Asociación Española  
de Lectura y Escritura

**sieteleguas**  
EDICIONES

**miniland**  
EDUCATIONAL

Miniland S.A. P.Ind. La Marjal I C/ La Patronal s/nº. 03430 ONIL (Alicante) ESPAÑA  
Tel. +34 965 564 950 · Fax. +34 965 565 454 · [www.miniland.es](http://www.miniland.es) · [miniland@miniland.es](mailto:miniland@miniland.es)